

רק מתחת למים

תרגמה מאנגלית: שירה סתיו

1

כְּמוֹ בָּרֶק הַמְּחַכֶּה לְרַעַם
מֵעוֹלָם לֹא חִדַּלְתִּי לְבַקֵּשׁ אוֹתָךְ.
אִם אֲנִי מְנַסָּה
אֶת עוֹלָה מֵאַחֲוָרֵי הַהָרִים,
שָׁמֶשׁ אֵימָה.

2

שָׁנָה אַחַת וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים
לֹא נָשִׁימְתִּיךָ הַמְּהִירָה בְּלִילוֹת
צָעֲדִיךָ הַכְּבִדִים בְּמִסְדָּרוֹן הָאָדָם
תָּרִים אַחֵר לְבִי
(כָּל צֵיד אוֹהֵב אֶת טְרָפוֹ)

3

וְאִז, חוֹצָה אֶת הַלֵּילָה לְשָׁנִים, כְּמוֹ גְּלוּלָה,
הוֹדְעָה מִמֶּנּוּ –
זָרָה מְבַקֶּשֶׁת, מֵאַהֲבַת זוֹעֲמָת

4

הַכָּלָב שֶׁלָּנוּ מֵת?

5

חֲמֵשׁ עוֹנוֹת
תַּעֲיִתִי בְּרַחוּבוֹת בְּרָלִין
מְנַסָּה לְשַׁכַּח אֶת קוֹלְךָ הַמְּכַחֵל בְּלֵילָה, מֵאַחֵר
(רַק אֵתָּךְ הָיוּ לִי לִילוֹת אֲרָפִים)

6

כָּל צָרָעָה, חֲתוּל, עֲכָבֵר
שְׁנֵת־קָלִים בִּי בַפֶּנֶת רְחוּב רִיק
לִמּוּדִים מִמֶּנִּי מִנְטָרָה:
אֲנִי לֹא לָבֵד,
אֲנִי רַק בִּלְעֲדִיָּהּ.

7

יֶרֶחַ נִחְמָה מִמֶּלֶא אֶת הָעֵמֶק
וְאֶת שְׁנֵי הַהָרִים.
פֶּרֶפֶר –
הוֹרִיךְ –
סוּפֵת בְּרָקִים בְּקִרְחַת יַעַר –
מִי סֵפֶר לָךְ עַל הַמּוֹת?

8

בְּלִילָה הָרֵאשׁוֹן הַתִּנְשָׁקֵנוּ
כְּנֶגֶד הַקִּירוֹת, וְאִז
זוֹ נִגַּד זֹו.

9

כַּעֲבֵר חֶרֶף אֶחָד
תַּחֲנַת הֶרְכָּבָת, שְׁפָה תְּפוּחָה
אֵת, אֲנִי וְהַחֲבֵרָה שְׁלִי
לְכוּדוֹת לְרֵאשׁוֹנָה.
הָיָה קָר

10

וְקָר עֲדִינִי.

11

לְמַחֲרַת בְּבִקְרָה
שׁוֹקְעוֹת בְּאִמְבֹּט כָּחַל, אוֹכְלוֹת אֲשָׁכוּלִיּוֹת
מִטְפָּסוֹת בְּמַעֲלֵה טוֹיִפְלִסְבֵּרְג בְּשִׁלְג.
יָדִיךְ הַחֲמוֹת הוֹלִיכוּ אוֹתִי לְמַעֲלָה.
לֹא רָצִיתִי לָרֶדֶת
אֲבָל אֶת אֲמֶרֶת:
"מִשְׁחָק טוֹב
הוּא מִשְׁחָק קָצֵר".

12

שָׁשִׁים וּשְׁמוֹנֶה שָׁבוּעוֹת
לֹא עָזַב רִיחֶךָ.
תַּחַת עַפְעָפִי צָמְחוּ זְכוֹרֹנוֹת
כְּשִׁכְחָה.

13

שׁוֹב אֶת כָּאֵן.
מַחְסֶלֶת אֶת הָעֲנָנִים, מְסַלֶּקֶת אֶת הַשָּׁמֶשׁ
קוֹרֵאת בְּשִׁמְי

14

"מָה שְׁלוֹמֶךָ?"
(מִתְגַּעְגַּעַת אֵלֶיךָ, כְּמוֹ רֶגֶל אַחַת אֶל אַחוֹתָהּ)
"אֵיפֹה אַתָּה?"
(בְּבֶר, שׁוֹתָה גִ'יֵן אֶנְד טוֹנִיק)
"אֲנִי צְרִיכָה לְדַבֵּר אִתְּךָ"
(דְּבֹרִי אֵתִי בִּיבִי)

15

אֲנִי גּוֹסְסֶת בְּעִיר הוֹמָה אֲנָשִׁים שׁוֹתִיקִים
אֲנִי רוֹצָה לְבַקֵּשׁ יָפִי
(אֲמֶרֶת שֶׁהֵיפִי שְׁלִי שָׁחַר)
אֲבָל

וּתְרַתִּי גַם עַל הַשְּׁפָה
כְּשֶׁגִּמְרִתִּי אֶמֶר לְאֶבֶד אוֹתָךְ.

16

מָתִי הִפְכּוּ הַחַיִּים רְצִינָיִים כָּל כֶּךָ?
טָפוּל זֹגִי בַּפְּרִנְצֶלְאוֹרְבֶּרְג
אָבִיךָ אֲמִץ גְּדוֹל מִמָּאִיר וּמֵת
הַכָּלֵב אֶבֶד בִּיעֵר
שְׁעָרֵי הַלְבִּין

17

עוֹד יֵרֵד שְׁלֵג אִי פַעַם?
מָה עִם הָאוֹקֵינוֹס, כָּבֵד רִיק?
אֶת תְּמִיד הַרְחֵק מִכָּאן, אֲנִי יוֹדַעַת

18

תְּמִיד הֵייוֹנוֹ אֲבוֹדוֹת.
תִּחְלָה בְּרוּמָא
אַחֵר כֶּךָ בִּירוּשָׁלַיִם, בּוֹלְצָאנוֹ, וִינָה, בְּרִיסָל
נִטְשָׁנוּ אֶת הָעָרִים מֵאַחֲזֹר, הִתְחַלְנוּ לְטַפֵּס עַל הָרִים
אֶבֶל
הָאֶהְבָּה הַזֶּה יְכוּלָה לְנָשֵׁם רַק מִתַּחַת לַמִּים.

19

לְבִסּוֹף, אַחֲרֵי שֵׁשׁ שָׁעוֹת ג'ט לָג
וּתְרִיסָר שָׁנִים בֵּינֵינוּ
הָאוֹקֵינוֹס מִתְגַּעְגַּע אֵלַי,
אֲנִי סוֹף סוֹף שְׂכוּרָה.

20

כְּתַבְתָּ: "בּוֹאִי אֵלַי. בּוֹאִי אֵלַי עַכְשָׁו"
וַחֲשַׁבְתִּי: אֶת הַפֶּצַע הָעֵמֶק שְׁלֵעוֹלָם לֹא יִצְטַלֵּק
אֶת הַחֶתֶךְ הַפְּעוּר הַמְסֻרָב לְהַגְלִיד

21

כַּעֲבֹד אַרְבָּעִים וְשָׁמוֹנֶה שָׁעוֹת
מָטוֹס לִבֵּן לִגְיֵי אָף קִי
אֲנִי עוֹלָה עַל הַמַּסְלִיל הָאֶהוֹב עָלַי, נֶגֶד הַזְּמַן:
בַּחֲזָרָה אֵלָיָהּ.

22

חֲזָרָה אֵלָיָהּ,
יְשׁוּבָה עַל מִטָּה, רַפְסוּדָה לַיּוֹם
בַּחֲדָר מְלוֹן קָטָן.
כְּשֶׁנִּכְנַסְתִּי הִתְרַחֲבוּ עֵינַיָהּ, שְׁנֵי מַגְדָּלוֹרִים.
הָעִיר נֹאסְפָה לְצַעֲקָה
וְשִׁחִינוּ,
עַד שֶׁהִחֲשִׁיָּהּ.

23

אַחֲרֵי שְׁתֵּי כּוֹסוֹת מָרְלוֹ
שְׁלִשָּׁה בְּקִבּוּקֵי קוֹרוֹנָה
בְּקִבּוּק גֶּלֶן גֶּרֶנֶט
בְּהִית בְּקִיר הַלְּבָנִים בְּצִ'לְסִי וְאַמְרַת בְּשִׁקָּט:
"הֲרִגְתָּ אֶת עֲצָמֶךָ בְּתוֹכִי".

24

הֲרִגְתִּי אֶת עֲצָמִי בְּתוֹכָהּ.

25

לְמַחֲרַת בִּבְקָר הַתְּעוֹרְרָתִי
לֹא כָּאֵב רֹאשׁ
לֹא קוֹל
אֵלָיָהּ הִקְרָה, הַמוֹגֶפֶת, כְּמוֹ
שָׁאֵת.

שְׁבָעִים וּשְׁתַּיִם שָׁעוֹת בְּנִיּוֹ יוֹרֵק
 (רְבוֹת בִּיּוֹנִיּוֹן סֶקוֹר, מִמְּצִיאוֹת שְׁמוֹת לְעִכְבְּרוֹשִׁים בְּגֶשֶׁם,
 מִחְמִיצוֹת אֶת כָּל תַּחֲנוֹת הָרֶכֶת הַתַּחֲתִית)
 רָפְאוּ אוֹתָהּ מִמָּנִי

שָׁנָה אַחַת וְאַרְבָּעָה חֲדָשִׁים
 אֶהְבְּתִי אֵלֶיךָ הַתַּפְשֻׁטָּה בְּתוֹכִי
 כְּסוּפַת חוֹל טוֹבָעִנִי.

אַחֲרִיב כָּל מְקַלֵּט.